Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak mówi JAHWE, Stwórca niebios – On jest Bogiem. Twórca ziemi, jej założyciel\* – On ją utwierdził! Nie stworzył jej pustką,\*\* ukształtował ją dla zamieszkania – Ja jestem JAHWE i nie ma nikogo więcej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak mówi JAHWE, Stwórca niebios — On jest Bogiem! Stwórca ziemi, jej założyciel — On ją utwierdził; nie uczynił jej też pustkowiem, lecz przeznaczył do zamieszkania: Ja jestem JAHWE i innego nie ma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo tak mówi JAHWE, który stworzył niebiosa, Bóg, który stworzył ziemię i uczynił ją, który ją utwierdził, nie na próżno stworzył ją, *lecz* na mieszkanie ją utworzył: Ja jestem JAHWE i nie ma żadnego innego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan, który stworzył niebiosa (ten Bóg, który stworzył ziemię, i uczynił ją! który ją utwierdził, nie na próżno stworzył ją, na mieszkanie utworzył ją): Jam Pan, a niemasz żadnego więcej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE, który stworzył niebiosa (sam Bóg, który utworzył ziemię i uczynił ją, sam twórca jej: nie po próżnicy ją stworzył, dla mieszkania utworzył ją): Ja JAHWE, a nie masz innego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak mówi Pan, Stworzyciel nieba, On Bogiem, który ukształtował i wykonał ziemię, który ją mocno osadził, który nie stworzył jej bezładną, lecz przysposobił na mieszkanie: Ja jestem Pan, i nie ma innego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo tak mówi Pan, Stwórca niebios - On jest Bogiem - który stworzył ziemię i uczynił ją, utwierdził ją, a nie stworzył, aby była pustkowiem, lecz na mieszkanie ją stworzył: Ja jestem Pan, a nie ma innego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE, który stworzył niebiosa, i jest Bogiem, który ukształtował ziemię i ją przygotował, i utwierdził, który nie stworzył jej jako pustkowia, lecz ukształtował, by na niej mieszkano: Ja jestem JAHWE i nie ma innego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo tak mówi JAHWE, Stwórca nieba, który jest jedynym Bogiem; który ziemię ukształtował, uczynił i umocnił; nie stworzył jej po to, aby była pustkowiem, lecz przygotował ją do zamieszkania: „Ja jestem JAHWE i nie ma innego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo tak mówi Jahwe - Stworzyciel nieba, On - Bóg, Stwórca ziemi, On, który ją uczynił, utwierdził w posadach, a nie po to ją stworzył, aby była pusta, lecz ukształtował ją, by na niej mieszkano: - Ja jestem Jahwe i nie ma innego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь, що створив небо, цей Бог, що створив землю, і зробив її, Він її розділив, не на марно зробив її, але щоб заселена була. Я є, і немає ще (іншого). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi WIEKUISTY, Stwórca niebios; On jest Bogiem, który stworzył ziemię oraz ją ustanowił; On ją też utrzymuje; nie na pustynię ją stworzył, lecz urządził ją dla zaludnienia: Ja jestem WIEKUISTY, nikt inny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak powiedział JAHWE, Stwórca niebios, On, prawdziwy Bóg, Ten, który ukształtował ziemię i który ją uczynił, który ją mocno ugruntował, który nie stworzył jej po prostu na nic, który ukształtował ją po to, żeby była zamieszkana: ”Jam Jest JAHWE i nie ma nikogo innego.” |

1. 1) założyciel, עֹׂשָּה : w 1QIsa a : עשיה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pustką, תֹהּו (tohu): wg 1QIsa a : dla pustki, לתהו . [↑](#footnote-ref-3)